Porównanie tłumaczeń Izajasza 35:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprażony piach zamieni się w staw, a spragniony grunt w źródła wody, w legowisku szakali, (gdzie) jej miejsce\* – trawnik dla sitowia i trzcin.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprażony piach zamieni się w staw, a spragniony grunt w źródła wody, w legowisku szakali, ich stałej siedzibie, zaszumi sitowie i trzcina. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sucha ziemia stanie się jeziorem i spieczona ziemia — źródłami wód. W kryjówkach smoków, gdzie odpoczywały, urośnie trawa, trzcina i sitowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się miejsce suche jeziorem, a bezwodne źródłami wód; w łożyskach smoków, kędy legali, trawa, trzcina, i sitowie rość będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A która była sucha, będzie jeziorem, i pragnąca źrzódłami wód: W legowiskach, w których pierwej smokowie przebywali, wznidzie zieloność trzciny i sitowia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | spieczona ziemia zmieni się w pojezierze, spragniony kraj w krynice wód; a badyle w kryjówkach, gdzie legały szakale - w trzcinę i sitowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozpalona ziemia piaszczysta zmieni się w staw, a teren bezwodny w ruczaje; w legowisku szakali będzie miejsce na trzcinę i sitowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spieczony piasek w staw się zamieni, spragniona ziemia – w wód krynice. W miejscu, gdzie odpoczywają szakale, będą zarośla trzciny i papirusu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyschnięta ziemia stanie się jeziorem, kraina spragniona - zdrojem wód. Legowiska szakali porosną trzciną i papirusem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ziemia żarem spalona stanie się jeziorem i kraj gorączką spieczony - wód zdrojem! Kryjówka szakali, ich legowisko będzie terenem trzciny i sitowia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і безводне стане болотом, і в безводній землі буде джерело води. Там веселість птахів, помешкання тростини і мочари. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I miraż zamieni się w jezioro, a spragniona ziemia w źródła wód; w siedlisku szakali, w ich legowisku, będzie miejsce dla trzciny i sitowia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ziemia spieczona od gorąca będzie jak trzciniaste rozlewisko, a spragniona ziemia – jak źródła wód. W siedlisku szakali, w ich miejscu odpoczynku, będzie zielona trawa z trzcinami i papirusami. |

1. 1) jej miejsce, רִבְצָּה (riwtsah): wg 1QIsa a : (gdzie) odpoczywali, רבץ . [↑](#footnote-ref-2)